

Baba Dilim Baba

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_babadilimbaba

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *buba k'ul-ca lapsil-caŝar çixaŝan hazrat sus hamila ŝu-ryu*
father house-OBL.IN F/HPL.turn.PF-OBL.INEL after saint bride pregnant be.F.IPF-PRS.F
'Après que son père fut retourné chez lui, la jeune épouse de Hazrat fut enceinte.'
- (2) *vaxt-vaŝda tamamunda u-n-ux sar dix ŝe-re*
very_moment at_the_completion this-H-*apud one.M.NOM son be.IPF-PRS
'Arrivée au terme, elle eut un fils.'
- (3) *u-n tur dilim ğiyts'-re*
this-H.GEN name slice put_on.IPF-PRS
'Comme il avait été conçu dans le ventre de la jeune mariée à partir d'une tranche (dilim) de melon, on le prénomma'
- (4) *dilim haddinnan artuğ ğabiliyatlu terbiyalu sar ŝayal ŝe-re*
slice extremely gifted polite one.M.NOM child be.IPF-PRS
'Dilim était un enfant extrêmement bien élevé et poli.'
- (5) *ug yaŝ-in-xvan ika-ci u-n anna-marafat xayla ŝe-re*
REFL.M(NOM/GEN) age(F)-OBL-DIR want.PF-SEQ this-H.GEN education many be.IPF-PRS
'Il était très sage et instruit pour son âge.'
- (6) *hami-an u-n-xvan baza karamat-ar ŝe-re*
also-ADD this-H-DIR some magic_trick-PL be.IPF-PRS
'Et il était également doué de certaines vertus magiques.'
- (7) *ğitha-zmaŝan babay mez açuğ ŝu-ryu*
N.ruib.PF-*as_soon_as grand-father tongue open be.F.IPF-PRS.F
'Quant il eut vingt-cinq ans, il passa sa main sur la bouche de son grand-père resté bègue, et la langue de celui-ci se'
- (8) *lu-caŝar çixaŝan camaŝat-ci inam xayla ŝu-ryu*
this-OBL.INEL after community-GEN faith many be.F.IPF-PRS.F
'Dès lors, les gens eurent foi en lui.'
- (9) *mez açilmiŝ-ci lapsil-ci çaba-reb*
tongue open-OBL F/HPL.turn.PF-SEQ HPL.go.IPF-PRS.HPL
'Les bègues, les zozoteurs venaient se jeter à ses pieds, et ils s'en retournaient la langue déliée.'
- (10) *halu-caŝar çixaŝan u-d baba dilim baba çagirmiŝ yi-re*
this-OBL.INEL after this-SUBST.NN.NOM B. slice B. call do.IPF-PRS

‘On ne l’appela plus que Baba Dilim Baba.’

- (11) - *a-n gur halhazirca haran kum gurgah-ca yağ*
- DIST-H.GEN tomb nowadays Haput.GEN village graveyard-OBL.IN EXIST
‘Sa tombe se trouve encore présentement au cimetière de Khaput.’

- (12) *har cigaç-aşar lala-cbar ziyaret-ca-an gur-ciğ*
every place.OBL-INEL stutterer-HPL.NOM sanctuary-OBL.IN-ADD tomb-OBL.SUPER
çaba-reb
HPL.go.IPF-PRS.HPL
‘De partout, les bègues y vont en pèlerinage.’

Abbreviations

ADD additive	N neuter
DIR directional	NN ???
DIST distal	NOM nominative
EXIST existential	OBL oblique
F feminine	PF perfective
GEN genitive	PL plural
H human	PRS present
HPL human plural	REFL reflexive
IN inessive	SEQ sequential
INEL inelative	SUBST substantive
IPF imperfective	SUPER superessive
M masculine	